

i roditeljska briga juče u podne  
udarile su pečat Suncu.  
Povukle su i pokrenule planine  
kao brodovlje.

radovan pavlovski

## PRVA STRAŽA

Između cvetova i kamenja  
javiće se potom vatra  
i modra munja sinuće iz izvora  
Rečnik prirode doći će do reči  
da izgovori svoju tajnu O oče  
pred nama sve znaš a čutiš Sinoć  
premetasmo planine bola  
i čim ukrstismo pogled  
sklopio si oči a osvetliše te  
velike svetlosti Da žalost naša  
bude stroga i raspeta kao barjak u boju  
Lepota koja ne ispušta iz sebe  
ni mač ni pero ni blagost ploda  
i vedru nežnost cveta  
a za to da ne sazna svet-tvoj lik  
da ostane u nama za vjeki  
čisto i savršeno lice Sunca  
koje si jače tražilo od mraka  
uzeo si od Sunca svetlost  
i zatvorio je u dlan  
po čijim linijama  
plove lađe tvoje duše.

## DRUGA STRAŽA

U aprilu te ispuštaju moje ruke  
a prihvataju, kao usnulo dete,  
mudrac i ratnik – ruke Prirode.  
Okolo nas su svi časovnici  
vremena. Kucaju.  
Proleće pupi u cvetovima.  
Ne razumem kukavičin glas.  
Laste visoko lete  
a ja, tvoj sin, u ovom vrzmalištu  
elemenata u najezi, spokojno  
raspoređujem moje-tvoje sile  
u jednu veliku pesmu za čitav svet  
da budu  
i u ovom našem domu u planini  
da ima mesta za pesmu. Tvoja nevinost

## TREĆA STRAŽA

Tu su kao proleće  
i oni dobri došli iz naroda  
što žive  
životom konja i na krilima.  
Ukazaše nam se sva vremena,  
carstva i puškarnice  
pa sada u toj uskomešanoj slici naroda  
samo ti znaš putanju  
a ja stražarim kraj tebe  
i moj duh budnosti  
penje se uzbrdicom  
i na nišan uzima  
svako izmišljeno prokletstvo  
a na istom mestu ostaje  
tvoja zvezda Oče Tebe sada  
ništa ne zbunjuje  
tebe na odlasku  
mene na poslednjem viđenju:  
ni miris jaglike,  
ni snežni namet.  
Pepeo se prosipa  
po fildžanima i zvezdama.

## ČETVRTA STRAŽA

Čudni dani bez tebe.  
Hteo bih drvo  
da mi bude dom  
kao ptici.  
Lišće što podnosi  
žegu i nevreme  
to su tvoje reči tvoje seme.  
Čudni dani bez tebe – nežnost  
struji, pisaljka vetra  
na mapi mojih skitanja  
beleži pesme. Preostaje mi  
da te potražim  
po zvezdama i džepovima.  
Časovnik je kam  
jednog drugog vremena.  
Ti imaš oblik u snu,  
prelazne časove  
nekog čudnog dana, velikog sna  
kada poželim da čutim  
a da ti sve kažem.  
Nikada bliži tebi.  
Nikada dalji od tebe.  
Čudni dani bez tebe.  
Vas život na straži s tobom.

Prevod s makedonskog  
R. Vasilevski

radomir mićunović

## PRISPEĆE JAGNJETOVO

Dolazi nam mrazno jagnje  
sa izvora.  
Žrtveno i sasvim belo.

Uteklo jamarima.  
Zagazilo  
u ljutu paprat.

Oštra reč mu pod grlom.  
Pejzaž soli na čelu.

Jagnje blagooko,  
smrtno jagnje.

Stvara nam šum u srcu  
Zove nam vuka u kuću.

Sa zelenim nebom iza ušiju.  
Sa ranjenim jezikom u lokvi.  
Jagnje praiskonsko.

## CRNI PAS

Taj crni pas  
Taj crni pas  
Taj crni pas  
Taj crni pas

Taj crni pas

## PREDSKAZANJE

Jeste tačka,  
jeste glava,  
jeste mrlja.  
Vidom se  
u nevid  
kotrlja.

Jeste kugla,  
jeste uzrok  
nepogodi.  
Iz proćelja  
u srcište  
zvukom vodi.

Srebrna je,  
staklena je,  
pola-pola.  
U okruge  
tajne smeta  
izokola.



# nedelje

žil laforg (1860 – 1887)

## NEDELJE

Oh! taj klavir, taj klavir mili,  
što nikad da se zaustavi,  
oh! taj klavir što gore cvili  
odjekujući po mojoj glavi!

Prvo se čuju kobne polke,  
pa romanse za nastojnicu,  
pa obavezne vežbe, dokle?  
Najzad, Moltva za devicu!

Pobeći! kuda, ovog jutra?  
Nedeljom ničeg nema vani...  
Al' ničeg nema ni unutra...  
Oh! prazni su na Zemlji dani!...

Ah! mlada curo za klaviirom!  
Znam da je vaša duša mala!  
Pokušavam da slušam s mirom  
beskrajnu setu vaših skala...

Kleti buketi Uspomene,  
legende lude sad bez sjaja,  
dosta! o dosta! kad po mene  
krenete, moj duh pun je vaja...

Nedeljom, zbilja, u toj tmici,  
ja tada nisam vredan ničem,  
kad čujem vergl na ulici  
dođe mi (jednom!) da urličem!

Tad osetim se lud odjednom!  
Oženjen ja ću ugrist' usne  
svoje ljube! i, klečeć' pred njom,  
kazaću reči te raspusne:

»Ah! središnje je srce moje!  
A ti, ti ljudska put si gola;  
ne misli, premila, da zlo je  
ako ti zadam malo bola!«

## NEDELJE

Hamlet: **Have you a daughter?**  
Polunius: **I have, my lord.**  
Hamlet: **Let her not walk l' the sun;  
conception is a blessing; but not as  
your daughter may conceive.**

Nebo besciljno kiši, puno mirnoće neke,  
kiši, kiši, pastirice! iznad reke...

Reka ima odmor nedeljni prirodno;  
nigde skele, ni uzvodno, ni nizvodno.

Večernje se oglašava vrh grada,  
padine su puste, bez pesama, sada.

Prolaze domkinje (o ploti žalosne!)  
Mnoge već muf i zimski šal nose.

Jedna koja nema ni muf, niti bunde  
mora, sva u sivom, da jadnica bude.

I evo je kako izleće iz reda,  
i trči! o Bože, šta joj mira ne da?

A sada će da se baci na dno reke.  
Ni skelara, ni psa sred nevolje preke.

Sumrak stiže; luka nevelika  
pali svoja svetla (Ah! poznata slika!).

Kiša nastavlja da kvasi vrh reke,  
nebo besciljno kiši, puno mirnoće neke.

## NEDELJE

O Nedelje proterane  
kroz Bezdane  
nadvisivši sve mikroskope i teleskope,  
prag svadbeni gde ploti ruše se teskobne...

Nedelje građani  
vi beznačajni  
iz te škole starih kankana, stare Evrope,  
gde se vrtimo, pletući ljubavi što se tope...

Oh! Zakon bez bleska,  
ja znam, ta Nebesa,  
a ne lepi porodični krov, predobri dome  
gde naši, cenjeni, psalmi dolaze da se lome!

Da lepo zaleđe prave  
za izvesne glave  
Zakoni! i nema plavije građe za diplome...  
Al', hej, Čoveče, nisu zakoni osnov veselju tvome?

## NEDELJE

Hamlet: **Lady, shall I lie in your lap?**  
(Klekne pred Ofeliju.)  
Ophelia: **No, my lord.**  
Hamlet: **I mean, my head in your lap?**  
Ophelia: **Ay, my lord.**  
Hamlet: **Do you think I meant country matters?**  
Ophelia: **I think nothing, my lord.**  
Hamlet: **That' s a fair thought to lie between  
maid-s legs.**  
Ophelia: **What is, my lord?**  
Hamlet: **Nothing.**

Zvon muklih zvona svake nedelje  
u tudini,  
izbeumljenim svog me učini  
sve do noći, i tako me melje;  
posmatram, kako prolaze bele kecelje.

S molitvenikom cura mlada  
vraća se doma;  
njeno se telo oseća belim veoma,  
i, kruta, kaže da pripada  
rasi koja moja neće bit nikada!

Moja plot, o Sestro, pati u duši.  
Oh! tvoj pijano  
otpočinje me! i tvoje srce tijano  
u ponavljanjima se guši,  
a tvoja plot, na koju imam pravo! pevuši...

Kako bih samo savio uz ushit,  
to srce, to telo!  
I objasnio bih ti! i kako zacelo  
treba se njima služiti!  
Kad bi me htela nakon sveg prođubit...

## NEDELJE

Gle jesen, jesen, jesen bona...  
Velik vetar i svita mu cela!  
Godišnji predah, spuštena vela!  
Padanje lišća, pad Antigona,  
pad Filomela,  
grobar ih svojom lopatom sad dela...

(Al' ja se okrećem moru, i Elementima!  
I svem u čemu još mračnih mumlanja ima!  
Kao neki sirot, bled, jadan stvor grubi  
što veruje u svoje Ja tek kad se gubi...)

Braku, o razigrano pluto  
od plaveti, mleka, od žara,  
sa dušom turobnog gusara,  
znaj, sâm sam oduvek plut'o!...

Neka je udara  
nalet vetra, kiša, i svih oblaka ljuto...

(Jednom poverovah u se! Umalo se ne oženih!  
Je l' moguće... U kakvoj je sad sve to seni!...  
Galateja, kod mene, zaslepljuje Pigmaliona!  
Ah! neko drugo stanje ima li ona...)

Izbor i prevod: Kolja Mićević

# arthur rimbaud prima facit

ferenc vesteg

zavese su popadale

na sve strane pucaju topovi draži  
i znamenitosti

starleta debeloguza  
hoda li hoda

kakva divota  
kakav podstrek  
kakvo osveženje životno

ješna i žedna čeljad  
osvaja prostore  
jer svet njoj pripada  
te razvija sebe po dopadanju svome

šarene i vesele li mogućnosti  
kada je tako dobro  
da bolje više biti ne može

ahoj znanosti i obrazovanosti  
dar slobode i spoljašnje dokolice  
dobro ti vreme retka ptico  
ne uleći brzopleto

trezvena razboritosti  
tanana obazrivosti

(Venezia Santa Lucia, jula 1982)



Ilustrirani prikazi na stranicama 65, 67, 68, 69 i 80, Iasio Siladi